

# Nzembo ya baekoli - Chants écoliers

---

## 0 Reference

- 0.1 Ref. Type: Projet traductions Jewsiewicky
- 0.2 Ref. Nr. J. 11

## 1 Auteur

- 1.1 Auteur: Anonyme
- 1.2 Fonction de l'auteur
- 1.3 Autres personnes

## 2 Titre

- 2.1 Titre: **Nzembo ya baekoli**
- 2.2 Traduction du titre: Chants écoliers
- 2.3 Titre série

## 3 Langue

- 3.1 Langue africaine: bangala
- 3.2 Langue occidentale: le français pour la Brabançonne et Vers l'Avenir

## 4 Description matérielle

- 4.1 Édition: Cinq éditions connues: ....., ....., 1927, .....,.....,1933<sup>5</sup>.
- 4.2 Forme
- 4.3 Reliure: cousu
- 4.4 Format; 10 x 17 cm
- 4.5 Nombre de pages: 44
- 4.6 Image: néant
- 4.7 Lieu d'édition: Buta
- 4.8 Année d'édition: 1927

## 5 Producteurs

- 5.1 Approbation:
- 5.2 Promoteur: Frères Maristes
- 5.3 Éditeur: Frères maristes, Buta
- 5.4 Imprimeur: Imprimerie Ecole de Stanleyville

## 6. Notes

- 6.1 Notes: L'exemplaire utilisé pour la traduction comporte la signature de G. Hulstaert qui l'avait demandé aux éditeurs en vue de ses propres publications de manuels scolaires.
- 6.2 Mots clés: Ecole coloniale, Congo belge, éducation coloniale,
- 6.3 Résumé: 36 chants patriotiques et religieux sur la nature et l'école, en honneur des soldats, sur des airs européens. Plusieurs textes sont des traductions ou adaptations de textes européens.
- 6.4 Niveau: Ecole primaire

## 7 Références

- 7.1 Lieu de conservation: Arch.Aeq.: E-15; MF :ALA 277.278
- 7.2 Web/URL: [www.abbol.com](http://www.abbol.com)
- 7.3 Link to PDF
- 7.4 Références:
- 7.5 Études: Quelques chants de la troisième édition en traduction française dans H. Vinck, Manuels scolaires coloniaux. Un Florilège, Annales Aequatoria 19(1998)3-166. Plusieurs textes de la cinquième édition (1933), en original et en traduction française dans: Pierre Kita K. Masandi, La chanson scolaire au Congo Belge. Anthologie, L'Harmattan, Paris, 2004. Voir encore les publications

de textes et analyses: H. Vinck, *Gezangen ter ere van de Kongolese Openbare Weermacht in schoolboekjes van Belgisch Kongo*, *Bulletin. CRAOCA*, Bruxelles 1998,3,23-27; Pierre Kita, *La chanson scolaire dans l'éducation coloniale au Congo belge: étude thématique*, dans Marc Depaepe, Jan Briffaerts, Pierre Kita Kyankenge Masandi, *Manuels et chansons scolaires au Congo Belge*, *Studia Paedagogica* 33; Presses Universitaires de Louvain, Leuven 2003, p. 227-258

---

Abréviations: Arch. Aeq. E - n = cote dans les Archives Aequatoria à Bamanya; MF ALA - n.= Cote Microfiches.  
Phrases en italiques = traduction incertaine; [?] = mot non traduit

LA BRABANCONNE

[Original en français]

Noble patrie, ô Belgique féconde  
Forte par l'art, le travail, la paix,  
Ta jeune histoire est un exemple au monde,  
Elle est inscrites aux fastes du progrès,  
La liberté de ses rayons de flammes,  
Vers l'avenir éclaire ton chemin.  
Roi, citoyen, Belge de cœur et d'âme,  
Un prince aimé nous guide par la main. (a)  
Un prince aimé nous guide par la main. (a)

II

Lorsque'au dehors se déchaîne l'orage,  
Réclamons-nous d'un pacte généreux,  
Ah, gardons bien le superbe héritage  
Que de leur sang ont payé nos aïeux.  
De ces martyrs, l'auguste voix nous crie:  
C'est l'union qui fait les peuples grands;  
Honte au rhéteurs qui n'ont point de patrie;  
Sous le drapeau, Belges, serrez les rangs (a)  
Sous le drapeau, Belges, serrez vos rangs. (a)

III

Le fier pays reconquis par nos pères  
Doit être prêt à l'heure du danger.  
On nous verrait mourir tous aux frontières  
Pour repousser le joug de l'étranger.  
Des temps nouveaux, déjà l'aurore brille:  
Soldats, bourgeois, artisans, laboureurs  
Ne forment plus qu'une même famille,  
Faisant flotter au vent les trois couleurs (a)  
Faisant flotter au vent les trois couleurs. (a)

VERS L'AVENIR

[Original en français]

Le siècle marche et pose ses jalons  
Nous marquant une étape nouvelle;  
Nous le suivons, et nous nous rappelons,  
Nos aïeux et leur gloire immortelle.  
Si ton sol est petit, dans un monde nouveau,  
L'avenir qui t'appelle a planté ton drapeau:  
Marche joyeux, peuple énergique,  
Vers des destins dignes de toi;  
Dieu protège la libre Belgique  
Et son Roi !

Ta longue paix, autant que longs combats  
Au travail exerçait ta vaillance;  
Et tes progrès disaient à chaque pas  
Ton génie et ta fière endurance.  
Si ta force déborde et franchit ses niveaux,  
Verse-la, comme un fleuve, en des mondes nouveaux :  
Marche hardi, peuple énergique,  
Vers des destins dignes de toi;  
Dieu protège la libre Belgique  
Et son Roi !

O terre sainte, ô terre des aïeux  
Leurs sueurs et leur sang l'ont pétrie;  
Et loin ou près, sauront tes fils pieux,  
Honorer, élargir la Patrie.  
Si des frères s'en vont, il en est par milliers  
Qui, fidèles gardiens, défendront tes foyers :  
Va sans faiblir, peuple énergique,  
Vers des destins dignes de toi;  
Dieu saura protéger la Belgique  
Et son Roi !

#### LA CHANSON DES BELGES

I

Auparavant, le Roi  
Des Belges, avait aménagé  
De ses forces son pays:  
Ici au Congo, il a mis fin  
A la traite des Noirs  
Et à la lutte et aux massacres.  
Maintenant, chantons, enfants et vieux  
Albert, le Roi légitime.

II

Albert surveille les ennemis  
Avec grande vigilance!  
En Europe, au village Tabora  
Il les tient à l'œil.  
Maintenant que Dieu protège  
Beaucoup la Belgique et le Congo!  
Nous tous, exécutons des chants en l'honneur de  
Albert, le Roi légitime!

III

Belgique, patrie chérie,  
Nous avons confiance en toi;  
Que notre travail croise maintenant;  
Oui! reçois nos souffrances!  
Vive la Belgique, vive le Congo, longévité  
Ainsi, nous avec joie  
Nous chanterons, nous acclamerons

Albert, le Roi légitime!

Air: Branaçonne

RETOUR, DES SOLDATS (Après la guerre)

Refrain.

Vous tous

Soldats de Bula-Matari

Avec joie

Vous avez durement combattu:

Au Rwanda,

Au Burundi, à Ujiji, à Tabora,

Nous, enfants,

Pleins de joie, nous chantons pour vous

I

Finie la guerre, les bons (vaillants) soldats

Et les commandants, tous ensemble,

Ils sont rentrés au Congo, d'un coeur joyeux

Ils ont défilé avec fierté dans leur pays,

II

Ils ont retrouvé père, mère, tous les frères:

Certains, leurs femmes et leurs enfants.

Tous éprouvent la joie,

Ils rendent grâce à Dieu d'avoir survécu

III

Et l'Etat bienveillant a rétribué

Les soldats qui ont combattu avec force :

Aux uns des décorations.

Aux autres de l'argent en plus.

Air de la chanson: Les voyez-vous les hussards, les dragons...

LES SOLDATS DU CONGO

Refrain

Nous chantons

Pour vous, soldats

Vous avez combattu dans la guerre

Sans peur

Avec grande force

Vous aviez combattu les ennemis

I

Oh! nos ennemis

Ont voulu s'emparer du Congo

C'est Bula-Matari

Qui a fait appel à vous tous

II

Avec beaucoup d'empressement les soldats

Ont quitté leurs casernes

Vers Tanganyika

Il y vont précédés de la fanfare.

III

Avec fusil et munition

Glaive ou sabre  
Ils ont combattu avec énergie  
Et ils ont battu les ennemis

IV

Ils ont pris Rwanda;  
Kigoma, Ujiji, Urundi;  
Ils sont entrés à Tabora,  
Tous d'une grande joie.  
Air: Valeureux Liégeois  
Liederboek: page II

## LES SOLDATS

Refrain:

Tan tan ran tan tan ran ran ran tan tan, tan ran ran ran tan tan tan

I

Frères, les soldats arrivent:  
Ecoutez leurs clairons;  
Regardez, mes enfants sur la route  
Ils arrivent avec fierté  
Ils ont le même pas  
Le fusil à l'épaule  
Le sac au dos,  
Ils arrivent, ils arrivent maintenant.

II

Les soldats de Bula-Matari  
Avec un drapeau multicolore  
Tout droit, où vont-ils?  
Ils vont aux exercices.  
Le commandant les entraîne,  
Il leur donne des instructions.  
Les dures instructions des soldats,  
Des soldats de l'Uélé.

III

Beaucoup  
Beaucoup d'enfants viennent  
A côté, ils se réjouissent!  
Ils dansent, ils dansent en paires,  
Tous s'enivrent de joie!  
Maintenant comme des soldats  
Ils défilent avec fierté  
Certains autres en arrière.  
Ils dansent avec entrain.  
Air: Le Régiment qui passe.  
"Claude Augé" 1 p.61

## L'ELEPHANT DE API

Refrain:

Les enfants, regardez les éléphants de Api  
Ils se promènent, ils se traînent,  
Ils travaillent beaucoup

Avec énergie, avec force.  
Ils obéissent  
Ils reconnaissent  
Leurs conducteurs,  
Ils travaillent,  
Très tôt matin,  
Ils se promènent un peu plus loin  
Le soir, ils se baignent  
Ils dorment pendant la nuit.  
Les Blancs sont intelligents!  
Ils capturent beaucoup d'éléphants.

I

Les éléphants sont les géants de la forêt  
Nous, nous les craignons.  
Ils tuent facilement les gens  
Avec l'ivoire, les pieds, et la trompe.

II

Mais le Blanc avec son intelligence  
Cherche et capture  
Les éléphants, dans notre pays:  
Les domestique.  
Il les nourrit par après:  
Il les traite avec gentillesse;  
Il les empêche de s'évader.  
Il les fait travailler avec force.  
Air: Le Défilé du régiment  
Claude Augé II page 156

LA RIVIERE RUBI.

Tous, nous connaissons la Rubi,  
Elle coule vers Buta,  
Entre les arbres et les herbes  
Au milieu de la forêt

Refrain:

Ah! La rivière Rubi. La Rubi;  
Ah! Une gentille rivière  
Nous sommes très contents  
A cause de toi (bis)

II

Pendant les mois de crue  
Nous voulons ramer,  
Et naviguer vers l'amont et descendre vers l'aval,  
Autant que chanter beaucoup.

III

Pendant la saison sèche l'eau diminue son volume,  
On revient pour nager! On se promène, on joue comme on veut  
Et pour notre joie, la la la la!

IV

En tout cas nous voulons

A la rive de la Rubi  
Passer le temps et pêcher,  
Et attraper les poissons.

V

Après avoir attrapé beaucoup de poissons  
Tous, nous rentrons;  
Ensemble nous quittons la Rubi  
Puis nous rentrons au village.  
Wijze: Kent Gij de Streek?  
VI. Zanger I bl. 122

## LA PIROGUE

I

Nous irons en pirogue  
Les enfants nous irons:  
Que la pirogue file encore,  
Tout droit en aval  
Au milieu des eaux!  
La pagaie, ramez les gars, ramez les gars, la pagaie!  
C'est un rapide  
Eloignez-nous d'ici

II

Regardez, regardez, mes frères,  
Ah! Là-bas c'est Makara!  
Nous irons à la rive  
Nous reposer, nous reposer.  
Là sur la terre ferme!  
La pagaie, ramez les gars, ramez les gars, la pagaie!  
Nous irons manger  
Chez le tireur de vin.

III

Maintenant retournons  
Chez nous  
Embarquez, les enfants,  
Dans notre pirogue  
Sur la rivière Rubi  
La pagaie, ramez les gars, ramez les gars, la pagaie!  
Remonte le courant, la pirogue!  
Wijze: Het lied van den Smid.  
Liederenboek van den Belgischen Soldaat, bl.61

## SUR L'EAU

Nous sommes dans la pirogue  
Nous naviguons sur l'eau  
Et nous avançons bien  
Avec la perche et la pagaie.

II

Nous nous dirigeons vers l'embouchure,  
Nous sommes au milieu des eaux,

Et nous voyons seulement  
Le ciel, la forêt et les eaux

III

Nous fendons l'eau en vitesse,  
Nous chantons fortement  
Nous nous réjouissons dans la pirogue  
Et nous sommes très contents.

IV

Ah! Tous mes frères,  
Ramons vite  
Pour que le Blanc, joyeux,  
Nous donne une récompense.

Wijze: Spelevaren

VI. Zanger II bl 35

#### L'ENFANT DANS LA PIROGUE.

I

Maintenant, c'est la saison des pluies, tra la la la la  
Léon, cet enfant veut tra la la la! tra la la la la la la!

II

Suivez: il s'embarque dans la pirogue  
Une grande pirogue, lourde;  
Maintenant il essaie de remonter le courant  
Mais vers l'aval il descend ka ka ka!

III

L'eau l'entraîne avec force,  
La pirogue juste au milieu de la Rubi,  
Vite l'enfant coule  
Et les maisons et les arbres disparaissent!

IV

L'enfant veut accoster;  
Il ne peut pas s'approcher:  
L'eau se moque grossièrement de Léon  
Il n'a pas touché la rive!

V

Lui, il ne sait pas nager  
Ah! Il craint et tremble!  
Il crie et pleure beaucoup,  
Maintenant il fait appel aux gens.

VI

La pirogue l'entraîne au loin.  
Chez un secouriste:  
Le pêcheur tient l'enfant;  
Et le conduit au village

Wijze: De Schaar,

VI. Zanger III bl. 192

#### A LA PECHE

I

Nous irons à la pêche

Mes frères, pêcher à la ligne,  
Dans l'eau, dans la rivière Rubi  
Dans l'eau, dans la rivière Rubi  
Là à la rive, à la rive.

Refrain:

Dans ces pirogues, Ah! embarquez-vous les enfants,  
Avec les pagaies, Ah! remontez le courant  
Maintenant ramez et naviguez vers l'amont, tra la la!  
Au milieu des eaux, remontez le courant.  
Nous allons attraper des poissons, ka ka ka!  
Pour pêcher là, ka ka ka ka,

II

Nous lancerons la ligne,  
Nous attendrons le poisson électrique, le poisson électrique  
Nous cherchons les poissons  
Nous pêcherons ici, ici!

III

Beaucoup des gens avec les filets  
Descendrons dans l'eau, dans l'eau,  
Les étaler et attraper  
Les poissons avec joie, avec joie

IV

Les femmes, sur la terre  
Regardez, elles pêchent au panier  
Auprès de la rive  
Les petits poissons.

V

Nous rentrerons ensemble avec les femmes  
Définitivement le soir  
Elle préparent les poissons!  
Pour remplir nos ventres!

VI

C'est une année décisive  
On verse du poisson, du poisson  
L'ami, pour que les poissons  
Meurent sans motif!

Wijze: Het looze Visschertje

VI. Zanger

LE CHASSEUR

I

Dans la forêt et dans la prairie  
Là, je me promène;  
Je fais la chasse (2)  
J'amène avec moi du vin  
Et un régime de banane,  
Du maïs et des chikwangués (2)  
Allo! allo! allo!

Je fais la chasse

II

J'amène l'arc,  
Je porte la gaine  
J'ai des flèches  
Et je porte le couteau  
Et la lance sans aide  
Allo! allo! allo! allo!  
Sans aide, la lance.

III

Dans la forêt et dans la prairie  
Je fais la chasse à  
L'éléphant ou au buffle  
A la gazelle, au singe, à la gazelle  
Au cochon ou au léopard,  
A l'écureuil, à la savane

IV

La chasse finie  
J'ai rebroussé chemin  
Je suis dans mon village  
Je vais préparer la viande  
Quand elle sera cuite  
Je la mangerai avec allégresse  
Allo! allo! allo! allo!  
Je la mangerai avec joie.  
Wijze: Het Jagerslied.  
Vlaamsche Zanger

MON CHIEN

I

J'aime mon petit chien  
Son nom, c'est Sasao; Il me suit partout,  
Sur la route et dans toutes la forêt  
Il ne craint pas les fleuves  
La journée, il capture du gibier;  
La nuit; il dort peu  
Ils chassent les ennemis

II

Je dois bien nourrir  
Mon petit chien Sasao;  
Je lui donne de la nourriture  
Je le lave quotidiennement.  
Sasao est élégant,  
Il n'a pas de gales  
Il n'a trop de graisses  
Sa peau est multicolore.

III

Mon chien est non moins serviable  
Il m'aide beaucoup  
C'est vraiment une sentinelle  
Aussi demain j'irai chasser  
S'il met bas

J'aurai ainsi l'argent  
Vraiment j'aime mon chien  
Son nom, c'est Sasao.  
Air: La Bergeronnette.  
"Claude Auge II" p.130

## LA PERDRIX

I

Au premier chant du coq, au village ou dans la forêt,  
Quand le soleil n'est pas encore bien levé  
Quand quelques oiseaux dorment encore.  
La perdrix chante mélodieusement:  
La perdrix, la perdrix!

Refrain:

La perdrix, gentil oiseau,  
Elle nous égaye  
Elle crie; Réveillez-vous,  
Vous les hommes, au très matin  
La perdrix, la perdrix! la perdrix! perdrix!  
La perdrix! la perdrix! la perdrix! perdrix!

II

Pendant la journée, elle cherche et trie la nourriture,  
Dans la brousse, dans l'eau, dans la savane, dans la forêt,  
Elle fait marcher et nourrir ses enfants,  
Elle est toujours au travail  
La perdrix! perdrix!

III

Et le soir, dans le village ou dans la forêt,  
Quand le soleil va se coucher à l'ouest,  
Quand les gens ont fini leurs travaux,  
La perdrix chante mélodieusement:  
La perdrix! la perdrix!

Air: Le Moulin (Claude Augé) II p. 158

## PROMENADE

I

Un jour le petit Jean,  
Se promena avec sa mère.

Refrain:

Jean contempla toutes les choses,  
Et fut très content  
Puis rebroussa chemin avec courage,  
Et rit beaucoup.

II

Eh! Maman, regarde ces sauvages là,  
Avec les malles qu'ils portent

III

Sans mentir, mon fils, j'ai vu,  
Ils les portent jusqu'à Bambili

IV

Eh! Ma mère, regarde bien,  
Le cheval galope vite.

V

Ne crains pas, mon fils, un homme  
Conduit le cheval avec beaucoup de prudence.

VI

Eh! Maman, le bateau vient vite,  
j'aime sa façon de naviguer.

VII

C'est vrai, ainsi tu iras à bord du bateau,  
Quand tu seras un grand garçon.

Wijze : Pas op voor de brug.

VI. Zanger I bl. 88

### JEU DE HASARD

Un jour, en cours de route, Nko

Et un autre enfant Paul,

Jouèrent beaucoup aux dés,

Ils ne se sont même fatigués,

Ils voulaient avoir de l'argent

Et ne voulaient pas perdre.

II

Au début, Nko, gagna le jeu,

Son coeur fut content

Par après, Nko perdit

Et il fut très triste

Paul préféra se retirer

Mais Nko ne voulut pas arrêter.

III

Mais, un policier s'était caché

Auprès de cet endroit;

Et surgit tout à coup

Attrapa les deux enfants,

Les amena chez les juges,

Et les déposa immédiatement.

IV

Nko et Paul, Furent tristes en prison

Et s'écrièrent: Nous ne jouerons plus au dés

Paul accepta cette proposition,

Et ensuite ils furent délivrés.

Wijze: Vlaamsche Zanger I bl 96

### LE XYLOPHONE

I

Nous aimons le xylophone

Son bruit

Nous donne

Beaucoup de la joie!(bis)

II

Quand nous marchons

Sur la route, nous battons  
Volontiers le xylophone  
Et disparaît la tristesse (bis)

III

Au premier plan,  
Un homme, avec beaucoup d'habilité  
Conduit la musique,  
Le xylophone en mains (bis)

IV

Lorsque nous sommes  
Au village ou dans la maison,  
Nous jouons du xylophone  
Et vraiment nous nous réjouissons!(bis)

Wijze: Liederboek

Beiaardlied bl, 60

## LE TATOUAGE

I

J'ai vu un vrai sauvage,  
Son corps plein de saleté  
Sur le visage, sur les mains  
Sur le ventre, il y a des tatouages;  
Refrain: Sur le ventre tra la la (2)  
Sur le ventre il y a des tatouages.

II

Il a taillé en pointe ses dents  
Il a perforé son nez;  
Regardez mes enfants, ces oreilles sont trouées  
Voilà sa parure.

III

Il enfonce dans son nez  
Oh! une plume de l'oiseau:  
Dans les oreilles, un fil de plomb avec des fleurs,  
Ou un fil de cuivre avec des plumes.

IV

En fait, ce n'est pas de la parure  
Il abîme son corps.  
Oh! évitez, mes élèves  
Les tatouages du sauvage.

Wijze: De Bult.

VI. Zanger bl. 158 II

## MON VILLAGE

I

J'aime mon village (2)  
C'est un très beau village (2)  
Il est au bord de l'eau  
De la rivière (2)

II

J'aime mon père et ma mère.

Ils sont très gentils!  
Parce qu'ils travaillent  
Beaucoup pour moi, sans réserve!

III

J'aime aussi mes frères,  
Tous mes camarades  
Ils sont vraiment des frères.  
Ils m'aiment tous.

IV

J'aime ma maison  
Ma très petite maison  
Là, c'est ma joie  
De prier Dieu  
Wijze: Mijn Vlaanderen heb ik hartelijk lief  
VI. Zanger bl. 128. I

## LE SINGE

I

Un petit singe se promenait  
Ah! Ma mère, il va être lié.  
Un homme s'approche et le ramasse,  
puis l'amène au village.

II

Il le lia à l'aide d'une ficelle  
A côté de sa barza

III

Au village les gamins se moquent du singe  
On les trouve partout.

IV

Ils lui donnent une mauvaise nourriture  
Ils oublient de lui donner de l'eau à boire.

V

Le petit singe est affamé  
Il a soif et est très triste

VI

Il pense à son village  
Il veut rentrer chez lui

VII

Avec sagesse, il se sert de ses dents  
Et essaie de couper la corde

VIII

Le matin, la corde est coupée  
Et vite le singe s'est évadé

IX

Il retrouve sa mère et ses frères  
Les retrouvailles se font dans la joie.

Wijze: Een Aapje liep: p. 123

Vlaamsche Zanger I

## CRAIGNONS

Refrain:

Craignons, fuyons le vol et le mensonge  
Craignons, fuyons l'ivresse et les luttes

I

Haïssons le voleur  
Parce qu'il n'est pas bon  
Il n'aime pas les gens  
Vraiment il n'aime pas les gens.

II

Le menteur  
Voici ce qu'il fait,  
Il jure au nom de Dieu  
C'est en vain, c'est du mensonge

III

S'enivrer et se battre  
Quand ils vont de pair  
Ils provoquent des situations fâcheuses à l'extérieur.  
Les ivrognes et les querelleurs,  
Les transgresseurs et les voleurs  
Où vont-ils?  
Eh! En prison.  
Air: Le menteur, p.17  
Cl. Augé. I.

A L'ECOLE

I

Vraiment les bons élèves  
Aiment étudier  
Mais les paresseux  
Ont peur d'étudier

Refrain:

Les enfants, l'enseignant arrive,  
Restons calmes  
La cloche dit "viens ici!"  
Et tous les enfants entrent dans les salles.

II

D'abord nous prions  
Puis nous apprenons les leçons,  
Ensuite, nous écrivons sur les feuilles  
Et nous faisons les calculs.

III

Nous jouons à l'extérieur  
Nous travaillons en classe  
Nous suivons les leçons  
Et nous respectons l'enseignant.

Air: L'entrée en classe

Cl. Augé I. page 73

L'ENFANT PLEURNICHEUR

I

Je connais un pleurnicheur

C'est un petit écolier

Il pleure sans arrêt

Comme un gamin,

Refrain:

Soyons courageux!

Ne craignons pas les souffrances.

Eh! petit, ne crie pas sans raison,

Réjouis-toi, sois content!

II

S'il a mal à la tête,

aux yeux, aux dents ou aux oreilles,

S'il a mal au ventre.

Il pleure toute la journée.

III

Si son frère écolier

Le bouscule

Eh! les larmes lui coulent,

Il crie à l'extérieur.

IV

S'il se blesse légèrement

Mes frères, il crie

Fortement et sans retenue,

Ah ma mère! je meurs!

V

Crier inutilement quelle honte,

quelle honte, le pleurnicheur

Tous les enfants se moquent des

Crieurs et de pleurnicheurs.

VI

Cesse de pleurnicher, petit enfant

Et alors tu seras

Un enfant doux et paisible

Air: La petit Douillette

Cl. Augé. I. Page 19

## LE PRIERE DE L'ENFANT

I

Dieu, remplis d'eau les sources,

Donne aux oiseaux le plumage,

Et les cheveux au bébé,

il arrose de pluie et de soleil les champs,

Donne aux malades la force,

La nourriture aux pauvres,

Et au captif la liberté,

Le bonheur à l'enfant et à la mère,

II

Il place en mon âme la justice,

Sur mes lèvres la vérité,

Pour discerner tes conseils.

Que j'observe tes commandements!  
Parce que de loin tu exauces  
La prière des bons enfants  
Je demande cela pour tout le monde.  
Pour mon père et pour ma mère,

III

Dieu, donne à l'élève  
Courageux et obéissant  
L'intelligence de suivre  
Tous les conseils des supérieurs.  
Aide-moi pour mes études,  
A lire et faire les calculs.  
Apprends-moi à lire et écrire  
C'est bien que tu me protèges!  
Air: Hymne de l'Enfant à son Réveil  
Claude Augé. I page 98

## LA CHASSE

I

Eh! mes frères écoutez encore  
Ecoutez la cloche qui sonne  
Elle m'appelle à la chasse  
Allons voir.

II

Eh! les feuilles du bananier,  
Aux mains, nous voyons  
Le véritable conducteur de la chasse,  
sillonner le village,

III

Il passe à toute allure  
Beaucoup de gens  
Crient à tue-tête  
nous allons à la forêt(2)  
capturer le gibier

IV

Prends vite le filet  
Les lances, les couteaux et les bâtons  
Et au cou du chien,  
Attache vite la clochette

V

Les adolescents et les hommes forts  
Avec joie, tous accourent en vitesse.  
Avec les filets, des lances, les bâtons  
Avec leurs chiens et les enfants chantent:

O.....

VI

Eh! les frères, maintenant silence,  
Restez calmes (fermez vos bouches)  
Vous faites peur avec ce bruit  
Ne repoussez pas les animaux:

## VII

Fixez solidement  
Le filet de ce côté  
Puis restez calmes,  
Je m'en vais avec mon chien  
Eh! maintenant mon chien doit crier  
Il aboie fortement  
Je donne des coups avec mon bâton  
Pour déloger le gibier  
Qui est caché ici.  
Là, nous voyons la gazelle  
Elle surgit en toute vitesse.  
Après de nous, surgit  
Un grand cochon  
Avec ce brouhaha, nous le repoussons  
Vers le filet  
Là, les hommes les attendent  
oh, oh, oh, oh.  
Mes frères, soyez prudents  
Tuez le gibier avec les lances:  
Il y a une grande gazelle dans le filet  
Les cornes aux prises avec les mailles du filet  
Vite nous la tuons  
Avec la lance ou avec le couteau.  
Nous attachons le gibier au bâton à l'aide d'une grande corde  
Puis nous rentrons au village avec notre gibier  
Là on nous attend (bis)  
Nous chantons joyeusement (bis)  
Parce que nous avons de la viande (bis)  
Musique du chœur: "Les paysans."

## LA NAISSANCE DE JESUS

### I.

Il est né à la profondeur de la nuit,  
Le Sauveur Jésus-Christ,  
Les gardiens des troupeaux  
Etaient encore aux champs,  
Protégeaient leurs moutons  
Tout à coup les anges du ciel  
Leur dirent avec allégresse: "Le Messie est né"

### II

Lorsque les anges retournèrent au ciel,  
Les bergers se dirent les uns aux autres.  
Allons voir le petit enfant  
Allons en hâte  
Ils partirent vite pour Bethlehem.  
Ils trouvèrent le petit Jésus  
Sa mère et Joseph  
Et s'agenouillèrent.

### III

Quand la prière eut pris fin,  
Ils rentrèrent en chantant  
Ils racontèrent en cours de route avec joie  
Ce qu'ils avaient vu au sujet de l'enfant,  
Vite ils répandirent la nouvelle avec allégresse  
Dans tous les coins du village:  
Tout le monde fut saisi de cette situation  
Et s'étonna d'une manière incroyable.  
Wijze: De Herdertjes.

#### A BETHLEHEM

I  
A Bethlehem,  
Pendant la nuit, à minuit,  
Marie enfanta  
Jésus. Notre sauveur;  
Réjouissez-vous! les humains!(bis)

II  
Marie avec des vêtements  
Enveloppa le petit enfant,  
Elle le plaça dans une mangeoire  
Ensuite elle s'agenouilla:  
Réjouissez-vous! les humains!(bis)

III  
Et alors Joseph  
S'agenouilla  
Se plaça devant l'enfant Jésus  
Ensemble avec Sainte Marie:  
Les hommes! Agenouillez-vous. (bis)  
Muziek: Stille Nacht.

#### JESUS, NOTRE CHEF

I  
Beaucoup d'enfants païens  
N'aiment pas Jésus  
Transforme-les, eh! Roi!  
Tes bons enfants.

II  
Beaucoup de païens  
N'aiment pas Jésus!  
Transforme-les, eh! Roi!  
Tes hommes de bien.

III  
Et beaucoup des chrétiens  
N'aiment pas Jésus!  
Occasionne pour eux, eh! Roi!  
Un retour vers Toi.

Refrain:  
Chef chérissant les enfants, Hosanna!  
Chef du village des chrétiens Hosanna!

Jésus, Notre bon Roi; nous t'aimons!  
Eh! Coeur de Jésus, sois chef de tous les hommes!  
Wijze: Lied der Kruisochters

### LE COEUR DE JESUS

I

Eh! Jésus! au coeur doux,  
Transforme, transforme-moi toi-même.  
Transforme, transforme-moi toi-même.

II

Eh! Jésus! au coeur doux,  
Reçois-moi, reçois-moi, moi ton fils  
Reçois-moi, reçois-moi, moi ton fils

III

Eh! Jésus! au coeur doux,  
Protège-moi, protège-moi auprès de toi.  
Protège-moi, protège-moi auprès de toi.  
Wijze: Jezus zacht en ootmoedig

### GLOIRE A MARIE

I

Bonjour Marie au ciel,  
Tu as reçu la grande gloire  
Toi, le chef des anges

La Reine de tous les saints  
Nous chantons pour toi  
Avec un coeur très joyeux  
Nous te chantons ensemble  
Avec les anges et les saints

} bis

Refrain:

Marie, eh! Ecoute-nous.  
Savoure nos chansons  
Aujourd'hui, c'est dimanche;  
Alléluia, alléluia, alléluia,

II

Bonjour ici sur terre Marie,  
Parce que au monde entier  
Tu as montré aux hommes

Un amour et une compassion sincères  
Regarde sur terre, partout  
On a érigé une église  
Pour te prier  
Pour s'agenouiller devant Jésus

} bis

III

Bonjour ici à Buta  
Beaucoup de chrétiens se réunissent  
Dans une belle église

Devant ta statue.  
Ils ont quitté leurs villages  
Bénis-les, eh! Marie,

} bis

Protège tout le monde.  
Wijze: Loflied der Engelen door Janiné.

#### MARIE SALUT

I

Eh! Marie Salut  
Tu es la mère de Dieu  
Eh! Aie pitié de nous (bis)

II

Nous nous agenouillons,  
Nous crions dans ton village,  
Eh! prie pour nous (bis)

III

Nous sommes des humains affligés  
Nous souffrons atrocement,  
Eh! protège-nous (bis)

IV

Aide tout le monde  
Que ta grâce passe sur nous,  
Eh! rends-nous saints (bis)  
Muziek: "O blanke Maagd",  
door Arthur Meulemans.

#### SAINT JOSEPH

I

Père adoptif  
De l'enfant Jésus.  
Eh! Saint Joseph  
Nous, les chrétiens  
Nous te prions!  
Prie pour nous.  
Aide-nous  
Pour aimer Jésus

II

Le mari sincère  
De sainte Marie  
Eh! Saint Joseph,  
Ecoute la prière:  
Demande pour nous  
La grâce d'aimer  
Sainte Marie

III

Eh! Saint Joseph,  
Toi le gardien  
Bon et courageux  
De l'église!  
Protège-la  
Protège-nous  
Contre les tentations

Contre les péchés.  
Muziek: "Saint Joseph."  
door Arthur Meulemans

## RETOUR AU VILLAGE

I

Réjouissez-vous les village  
Revoir nos frères;  
Nos pères et nos mères,  
Puis les hommes du village;  
Eh! c'est la joie!  
1° p. Tout le monde, réjouissez-vous,  
2° p. Réjouissez-vous, tout le monde,  
1° p. Marchons avec joie;  
2° p. Marchons avec joie;  
1° p. Ils attendent!  
1° p. Les enfants au village  
2° p. Les enfants au village  
1° p. Pour le père, pour la mère,  
2° p. Pour le père, pour la mère,  
1° p. Ils demandent, ils observent  
2° p. Ils demandent.  
1° Si tout le monde vient!  
Ils observent, les enfants, nous venons!  
1° p. Mon village, ma forêt  
2° p. Dans mon village, la forêt  
1° p. Je vois, et je t'aime!  
2° p. Mon... moi,...  
1° p. La plaine, le village et les ruisseaux,  
2° p. La plaine, le village, les ruisseaux,  
1° p. Maintenant nous venons avec joie!  
2° p. Maintenant avec joie!  
Refrain :  
la, la, la, la, la, la.  
la, la, la, la, la, la, etc.

II

Dormir encore une fois,  
A Buta, mes frères  
Alors nous serons là,  
Dans notre village,  
Vraiment chez nous  
Là à Bambili  
1° p. Le matin, très tôt matin,  
2° p. La matin, très tôt matin!  
1° p. C'est fini ici!  
2° p. C'est fini ici!  
1° p. On nous attend  
1° p. Les pères, les mères, les frères  
2° p. Maman, papa,  
1° p. Laisse ton enfant venir

2° p. Frère, laisse ton enfant  
1° p. Bonjour père, bonjour mère,  
2° p. Bonjour père, bonjour mère  
1° p. Salut les frères, nous venons!  
2° p. Maman nous venons!  
1° p. Je vous salue, je vous salue  
2° p. Chez moi au village, ma forêt  
1° p. Je vois et je t'aime  
2° p. Mon...moi, la...  
1° p. La plaine, le village, les ruisseaux,  
2° p. Nous venons, maintenant, avec joie!  
maintenant, avec joie!

Refrain:

la, la la la

Air: En route,

Les chants de l'Ecole et de l'atelier 1er recueil.

## LES GRANDES VACANCES

Tous mes frères

Vraiment nous sommes contents

Pourquoi ?

Eh! c'est le mois de mars

La fin de l'école,

S'approche!

Toute l'année

Nous avons appris les leçons

Et nous les avons bien assimilées

Eh! Voici l'école

Maintenant, les enfants,

Nous rentrons vite

Avec joie au village

Pour revoir le père et la mère

Les frères qui sont là!

Tous nous attendent

Au village avec impatience:

Et quand nous serons là

Ils seront contents parce que nous rentrons

Chez le père et chez la mère!

Et après le dîner

Nous allons parler au sujet de:

1° p. des événements que nous avons vécus à l'école à Buta

2° p. des événements vécus à Buta;

1° p. Eux, vont raconter au sujet du le village

2° p. vont raconter au sujet du village:

1° p. Certains jours, nous pourrions capturer

2° p. Certains jours, nous pourrions capturer

1° p. Avec les hameçons, les hameçons!

1° p. Ou avec le filet,

2° p. le filet,

1° p. Beaucoup de poissons

Beaucoup de poissons  
Et à la forêt avec le filet,  
Nous pourrons tuer le gibier.

Refrain:

Tous les frères (comme au début)

.....

.....

Fin:

Parce que nous sommes rentrés

Au village chez le père et mère

Réjouissez-vous, frères!

Nous rentrons au village.

Air: Dans les bois (Rossini)

Les chants de l'école et de l'atelier. 1<sup>er</sup> recueil